



Sociedad Musical de Sevilla · Pedro Teixeira *director musical*

REQUIEM + ÆTERNAM

Una misa de Requiem en la Iberia renacentista

Requiem aeternam refleja lo que podría ser el paisaje musical que se habría escuchado en una misa de difuntos durante el renacimiento ibérico. Se sabe hoy que la música sacra impresa circulaba por las distintas catedrales de España y Portugal –no solamente las obras de producción ibérica, sino de diferentes proveniencias europeas– siendo la inmensamente prolífica escuela francoflamenca una de las más importantes. En la capilla real de Vila Viçosa, por ejemplo, se conservan todavía ejemplares de obras de Guerrero, Navarro, Palestrina y Victoria, entre otros. Por su parte, el archivo musical de la Catedral de Sevilla contiene en su catálogo obras de Josquin des Prés, Gombert, Orlando di Lasso y también de Guerrero y Palestrina, entre muchos otros autores.

No siendo posible juntar a todos los compositores de este período en un solo concierto, *Requiem aeternam* trae algunos de los principales hitos de este período de oro de la polifonía ibérica, como los españoles Alonso Lobo y Victoria, y los portugueses Manuel Cardoso y Duarte Lobo.

El eje central de todo el programa es Duarte Lobo y su Misa pro defunctis a ocho voces –Lobo nos dejó otra a seis voces– con una escritura pura a ocho partes y, a la vez, también a doble coro, mostrando una estética simultáneamente sobria y exuberante.

Siguiendo la estructura de una misa de difuntos, el programa dibuja un paralelismo íntimo entre tres misas pro defunctis ibéricas: el *Officium Defunctorum* a 6 de Victoria, la *Missa pro defunctis* a 6 de Manuel Cardoso y el *Requiem* a 8 de Duarte Lobo. En el *Officium Defunctorum* de 1605, Victoria inserta su *Versa est in luctum* antes de la absolución del difunto, consagrada con el responsorio *Libera me* –así se hará en este concierto, pero con la obra homónima de Alonso Lobo, y después del *Requiem* a 8 de Duarte Lobo. En su momento, en su *Missa pro defunctis* de 1625, Cardoso encajó antes del responsorio dos motetes a seis voces: *Non mortui* y el majestuoso *Sitivit anima mea*, que aparece en este programa justo después de *Libera me* de Victoria – que se usa aquí como sustituto del responsorio que Duarte Lobo nunca escribió (su réquiem termina con la comunión), cumpliendo de esta manera lo que se hacía en la época: se cantaban los textos necesarios a la liturgia, independientemente de su compositor.

José Augusto Alegria, musicólogo portugués, sugería que Cardoso habría insertado estos dos motetes de difuntos con estos textos específicos y en este sitio en su libro, como forma de transmitir su supuesto deseo de independencia, en un momento de la historia en que España y Portugal eran un solo reino, desde 1580. Si es así o no, nunca lo sabremos con total certeza, pero

era seguro que Manuel Cardoso firmaba sus libros como «lusitano de Fronteira», su pueblo de nacimiento en Portugal, y dedicaba sus libros a Dom João, duque de Bragança, que llegaría a ser el rey de Portugal en 1640, año de la independencia de Portugal.

El otro compositor español destacado en este programa es Sebastián de Vivanco, cuya música apenas comienza a ser redescubierta –una de las razones de que Vivanco haya permanecido en el olvido durante tanto tiempo puede ser el hecho de haber nacido en la misma época y ciudad (Ávila) que Tomás Luís de Victoria, cuya obra gozó de una circulación internacional en su tiempo, así como de una atención intensa durante el interés en la música antigua aparecido en el siglo XX, a través de ediciones modernas y grabaciones de mucha de su música. Sin embargo, la atención muy reciente de la musicología en la figura de Vivanco finalmente empieza a producir resultados, a través de partituras modernas y algunas grabaciones. Cumpliéndose los 400 años de su muerte, escucharemos el motete *De profundis*, a 4 voces.

Termina el programa de concierto con el enérgico motete *Nos autem gloriari* a cinco voces, de Manuel Cardoso, cerrando el caleidoscopio musical que se podría haber escuchado en una misa de difuntos, en algún lugar de la península ibérica renacentista.

REQUIEM + ÆTERNAM

Una misa de requiem en la Iberia renacentista

Coro de la Sociedad Musical de Sevilla

Chano Robles, *órgano*

Pedro Teixeira, *director*

Duarte Lobo (c.1565-1646) · *Missa pro defunctis, a 8*

Introitus / Kyrie / Gradual

Sebastián de Vivanco (c. 1551-1622)

Tractus: De profundis

Duarte Lobo · *Missa pro defunctis*

Offertorium / Sanctus / Agnus Dei / Lux æterna

Alonso Lobo (1555-1617) · *Versa est in luctum*

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Responsorium: Libera me

Manuel Cardoso (1566-1650)

Sitivit anima mea

Nos autem gloriari

PRODUCCIÓN

Sociedad Musical de Sevilla

Director musical · Pedro Teixeira

Director artístico · Gabriel Díaz Cuesta

COLABORAN

Ayuntamiento de Sevilla · Área de Igualdad, Participación Ciudadana y Coordinación de distritos
Parroquia de San Carlos Borromeo

TRADUCCIONES

José Antonio Correa (*)

DISEÑO GRÁFICO

DR9ARQUITECTOS



PEDRO TEIXEIRA nació en Lisboa. Obtuvo un máster en Dirección Coral en la Escola Superior de Música de Lisboa, ganando mucha de su experiencia interpretativa como director del *Grupo Coral de Quezus* (2000-12) y de *Eborae Musica* (1997-2013). Desde entonces es reconocido en el mundo coral por sus actuaciones sagaces y sensibles. Además, se ha especializado en construir y mantener el sonido nuclear, la pureza de emisión vocal y musicalidad de los coros con los que trabaja.

Desde 2012 hasta 2017 fue el Director Titular del Coro de la Comunidad de Madrid, donde, además de preparar obras sinfónicas, se dedicó al refinamiento del sonido del coro a través de un trabajo frecuente de empaste y afinación, por medio de una programación de conciertos *a cappella* en la sala de cámara del Auditorio Nacional de Música de Madrid.

Su interés constante en la música antigua le llevó a formar *Officium Ensemble*, un grupo profesional dedicado a la investigación y la interpretación de la polifonía portuguesa de los siglos XVI y XVII. Desde el año 2000 se ha presentado ampliamente con *Officium Ensemble*, ganando premios a nivel internacional (incluyendo el premio de Director más Prometedor de Tonen 2002, en los Países Bajos). Además de su interés por la música renacentista, Pedro se dedica a la música contemporánea y, como director del Coro Ricercare en Lisboa, presenta varios estrenos mundiales por temporada.

De 2011 a 2014 ha sido frecuentemente invitado por la Fundación Gulbenkian (Lisboa) para preparar programas como director de coro invitado. De los trabajos con el Coro Gulbenkian, destacan la *Misa en Si menor* de Bach, *Falstaff* de Verdi, *Solomon* de Händel y *Seven Last Words from the Cross*, de James MacMillan.

Como cantante, ha actuado prácticamente por toda Europa, Estados Unidos, Sudamérica, África y Reino Unido, con grupos como el Coro Gulbenkian, *A Cappella Portuguesa* y Coro Gregoriano de Lisboa, con el cual sigue siendo solista.

Pedro es, desde 1997, el Director Artístico de las Jornadas Internacionales de la Escuela de Música de la Catedral de Évora. Reconocido por sus capacidades técnicas y de interpretación, Pedro está solicitado de forma regular para varias clases magistrales y clases de verano en otros lugares, como Victoria 400 en Barcelona (con Peter Phillips, Ivan Moody y Jordi Abelló), el Summer Camp de la Escuela Superior de Música Reina Sofía en Madrid, y el Curso Internacional de Música Medieval y Renacentista de Morella.

Es invitado regularmente como jurado en concursos y festivales de coros internacionales, como el Festival de Coros de Verano (Lisboa), el Gran Premio Nacional de Canto Coral (España), Winter Choral Festival (Hong-Kong) y Singapore International Choral Festival, entre otros. Actualmente, es profesor en la *Escola Superior de Música* de Lisboa y en la *Escola Superior de Educação* de Lisboa.

Pedro ha preparado coros profesionales en colaboración con directores como John Nelson, Joana Carneiro, Víctor Pablo Pérez, Riccardo Muti, Paul McCreesh y Lawrence Foster, destacando *La Creación* de Haydn y *War Requiem* de Britten en el Auditorio Nacional de Música (Madrid), *Falstaff* de Verdi en la Fundación Gulbenkian (Lisboa) y el *Réquiem* de Verdi en el Teatro Real de Madrid.

En Agosto de 2018, volvió a dirigir el *Officium Ensemble* en los festivales de música antigua de Utrecht (Oude Muziek) y Amberes (Laus Polyphonia), y volvió a Oude Muziek Utrecht en Diciembre de 2021. Proyectos recientes le han llevado a dirigir de nuevo el Coro Gulbenkian en Lisboa, Madrid (Fundación March) y Úbeda (Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza), en 2018, y ha sido de nuevo invitado a dirigir el coro en varios conciertos en 2020 y 2021.

En España, ha sido frecuentemente invitado a dirigir grupos como Sociedad Musical de Sevilla y Música Reservata Barcelona, entre otros. Desde Abril 2021, y además de su trabajo habitual como invitado con el Coro Gulbenkian, dirige el Coro da Casa da Música (Oporto) como codirector.

LA SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

Fundada en septiembre de 2003, la Sociedad Musical de Sevilla es una asociación sin ánimo de lucro, cuyo objetivo general es la divulgación de la música coral y de forma particular la interpretación de programas del máximo nivel artístico, contando con un grupo estable de 40 cantantes amateurs de dilatada trayectoria.

Su repertorio abarca desde el Renacimiento y el Barroco, a los que presta especial atención, hasta la música contemporánea.

Han sido directores musicales del coro los maestros Alfred Cañamero (2003-2007), Israel Sánchez (2008-2013), Gabriel Díaz (2014-2019) y en la actualidad, Pedro Teixeira.

Desde su fundación, la Sociedad Musical de Sevilla invita regularmente a prestigiosos directores nacionales e internacionales a dirigir algunas de sus producciones o talleres, entre los que destacan Monica Huggett, Hans-Christoph Rademann, Gerard Talbot, Martin Schmidt, Gabriel Díaz, Rupert Damerell, Raúl Moncada, Raúl Mallavibarrena, Lionel Meunier (Vox Luminis), Bart Vandewege o Pedro Teixeira.

De su trayectoria artística son especialmente significativas las siguientes producciones: Concierto de presentación, *Mendelssohn* (2004, Alfred Cañamero), *Misericordias Domini* de Mozart (2005, OBS Monica Huggett), *Brabms* (2006, Alfred Cañamero), Britten: *Ceremony of Carols* (2007, Alfred Cañamero), Bruckner: *Motets* (2008, Israel Sánchez), *Clement Janequin* (2009, Gerard Talbot), Purcell: *Funeral sentences* (2010, Ministriles Hispalensis), *Officium Defunctorum* de Victoria (FeMas 2011, Israel Sánchez), *Responsorios de Tinieblas*, de Victoria (2013, Gabriel Díaz), *O Crux*: Renacimiento

inglés (2014, Rupert Damerell), CLONE: Gesualdo y Monteverdi, sobre textos de Cortázar (2014, Gabriel Díaz), *Stabat Mater* de Scarlatti (2015, Gabriel Díaz), Arvo Pärt: *Passio* (2015, Pedro Teixeira), Mateo Flecha: *Ensaladas* (2015, Gabriel Díaz), *Renacimiento Español* (2016, Raúl Mallavibarrena), *Gloria* de Vivaldi y *Dixit Dominus* de Händel (2017, Raúl Moncada), 40 (*Spem in alium* para 40 voces, 2017, Gabriel Díaz), *Requiem* de Mozart (2018, Martin Schmidt), *Misa en Si menor* de Bach (2018 y 2019, Bart Vandewege), Las Vísperas (*Vespero della Beata Vergine*) de Monteverdi (2018, Pedro Teixeira), *Officium defunctorum* de Victoria (2019, Pedro Teixeira) y *Pasión según San Mateo* de Schütz (2020 – HIP coros, Espacio Turina, Bart Vandewege).

En la presente temporada, la Sociedad Musical de Sevilla, vuelve a participar en el festival Pre-FeMÁS, en concreto, en el ciclo Sevilla HIP Ensembles del Espacio Turina, con la producción *Requiem eternam* (una misa de Requiem en la Iberia renacentista) dirigidos por el maestro Pedro Teixeira.

SOPRANOS · María Luisa Carrillo Oliver, Carmen Elena Martínez Ortega, Mirentxu García Garmendia, Mame García Lazo, Maripepa González Vilches, Carmen Monge Domínguez, Lola Rivera García, Manuela Rivera García, Beatriz Sánchez Fernández.

ALTOS · Eva Bragado Sánchez, Soledad Casals Pérez-Caballero, Yolanda Cores Prieto, María José Espinosa Morán, María José Fernández Vidal de Torres, Helena González Valero, Anna Lindahl, Ana María Martínez García, M^a Regla Montes Rodríguez.

TENORES · Víctor Manuel Expósito Pachón, Eduardo Fernández Machuca, Guillermo González García, Finbarr González O'Sullivan, Alfonso León Navarro, Diego Vargas Peña.

BAJOS · Juan Antonio Cabezas Garrido, José Manuel Calderón Miranda, Rodrigo Cano Márquez, Francisco Javier Cubero Pitel, Camilo Díaz Parejo, Enrique Martínez Esteve, Luis Miguel Millán Polo, Francisco Moreno Moreno, José Manuel Soto Yáñez.

TEXTOS Y TRADUCCIONES

INTROITVS*

Requiem aeternam	<i>El descanso eterno</i>
dona eis, Domine	<i>dales, Señor,</i>
et lux perpetua	<i>y la luz perpetua</i>
luceat eis.	<i>luzca para ellos.</i>
Te decet hymnus, Deus,	<i>Te ensalza, Dios,</i>
in Sion	<i>el canto en Sión</i>
et tibi reddetur	<i>y en tu honor se cumplirá</i>
votum in Jerusalem.	<i>la promesa en Jerusalén.</i>
Exaudi orationem meam;	<i>Oye mi oración.</i>
ad te omnis caro veniet.	<i>A ti vendrá todo mortal.</i>

KYRIE*

Kyrie, eleison.	<i>Señor, apiádate.</i>
Christe, eleison.	<i>Cristo, apiádate.</i>
Kyrie, eleison.	<i>Señor, apiádate.</i>

GRADVALE*

Requiem aeternam	<i>El descanso eterno</i>
dona eis, Domine,	<i>dales, Señor,</i>
et lux perpetua	<i>y la luz perpetua</i>
luceat eis.	<i>luzca para ellos.</i>
In memoria aeterna erit iustus,	<i>En recuerdo eterno estará el justo,</i>
ab auditione mala	<i>no temerá</i>
non timebit.	<i>oír hablar mal de él.</i>

TRACTVS: DE PROFUNDIS

De profundis	<i>Desde lo más profundo</i>
clamavi ad te, Domine;	<i>te llamo a tí, Señor;</i>
Domine,	<i>Señor,</i>
exaudi vocem meam.	<i>escucha mi voz.</i>
Fiant aures tuæ	<i>Que tus oídos</i>
intendentes	<i>atiendan</i>
in vocem deprecationis meæ.	<i>la voz de mis súplicas.</i>

OFFERTORIVM*

Domine, Jesu Christe,	<i>Señor, Jesucristo,</i>
rex gloriae,	<i>rey de la gloria,</i>
libera animas	<i>libra las almas</i>
omnium fidelium defunctorum	<i>de todos los fieles difuntos</i>
de pœnis inferni	<i>de las penas del infierno</i>
et de profundo lacu.	<i>y de la profunda fosa.</i>
Libera eas de ore leonis,	<i>Líbralas de la boca del león,</i>
ne absorbeat eas tartarus,	<i>que no las absorba el tártaro,</i>
ne cadant in obscurum,	<i>que no caigan en la oscuridad,</i>
sed signifer sanctus Michael	<i>sino que el portaestandarte</i>
repraesentet eas	<i>San Miguel las lleve enseguida</i>
in lucem sanctam,	<i>a la luz santa</i>
quam olim Abrahæ	<i>que en tiempos prometiste a</i>
promisisti et semini eius.	<i>Abraham y a su descendencia.</i>

Hostias et preces tibi,	<i>Ofrendas y preces de alabanza</i>
Domine, laudis offerimus.	<i>a tí, Señor, te ofrecemos.</i>
Tu suscipe pro animabus illis,	<i>Recíbelas tí</i>
quarum hodie	<i>por las almas</i>
memoriam facimus.	<i>que hoy recordamos.</i>
Fact eas, Domine,	<i>Hazlas, Señor,</i>
de morte transire ad uitam.	<i>pasar de la muerte a la vida.</i>

SANCTVS · BENEDICTVS*

Sanctus, sanctus, sanctus	<i>Santo, santo, santo</i>
Dominus, Deus Sabaoth.	<i>el Señor, Dios de los ejércitos.</i>
Pleni sunt cæli	<i>Llenos están los cielos</i>
et terra gloria tua.	<i>y la tierra de tu gloria.</i>
Hosanna in excelsis.	<i>Hosanna en las alturas.</i>
Benedictus qui uenit	<i>Benedito el que viene en el</i>
in nomine Domini.	<i>nombre del Señor.</i>
Hosanna in excelsis.	<i>Hosanna en las alturas.</i>

AGNVS DEI*

Agnus Dei, *Cordero de Dios,*
 qui tollis peccata mundi, *que quitas los pecados del mundo,*
 dona eis requiem. *dales el descanso.*
 Agnus Dei, *Cordero de Dios,*
 qui tollis peccata mundi, *que quitas los pecados del mundo,*
 dona eis requiem sempiternam. *dales el descanso sempiterno.*

COMMUNIO*

Lux æterna *Que la luz eterna*
 luceat eis, Domine, *luzca para ellos, Señor,*
 cum sanctis tuis *en compañía de tus santos*
 in æternum, quia pius es. *para siempre, pues eres bueno.*
 Requiem æternam *El descanso eterno*
 dona eis, Domine, *dales, Señor,*
 et lux perpetua luceat eis *y la luz perpetua luzca para*
 cum sanctis tuis *ellos, en compañía de tus*
 in æternum, *santos para siempre,*
 quia pius es. *pues eres bueno.*

VERSA EST IN LVCTVM*

Versa est in luctum cithara mea *Se ha trocado en luto mi cítara*
 et organum meum *y mi órgano*
 in uocem flentium. *en la voz de los que lloran.*
 Parce mihi, Domine, *Perdóname, Señor,*
 nihil enim sunt dies mei. *nada, pues, son mis días.*

LIBERA ME, DOMINE*

Libera me, Domine, *Librame, Señor,*
 de morte æterna *de la muerte eterna*
 in die illa tremenda, *en el día terrible,*
 quando caeli mouendi *cuando cielos*
 sunt et terra, *y tierra se moverán*
 dum ueneris iudicare *al venir tú a juzgar*
 sæculum per ignem. *al mundo con el fuego.*

Tremens factus sum ego *Temblando estoy yo*
 et timeo, *y temo*
 dum discussio uenerit atque *mientras llegan el juicio y la*
 uentura ira, *cólera futura,*
 quando caeli mouendi *cuando cielos y*
 sunt et terra. *tierra se moverán.*
 Dies illa, dies iræ, *Día aquel, día de ira,*
 calamitatis et miserie, *calamidad y miseria,*
 dies magna et amara ualde, *día grande y bien amargo*
 dum ueneris iudicare *al venir tú a juzgar al mundo*
 sæculum per ignem. *con el fuego.*
 Requiem æternam *El descanso eterno*
 dona eis, Domine, *dales, Señor,*
 et lux perpetua luceat eis. *y la luz perpetua luzca para ellos.*
 Kyrie, eleison. *Señor, apíadate.*
 Christe, eleison. *Cristo, apíadate.*
 Kyrie, eleison. *Señor, apíadate.*

SITUIT ANIMA MEA

Situit anima mea *Mi alma tiene sed*
 ad Deum fortem uivum: *del Dios fuerte y vivo:*
 quando ueniam et apparebo *cuando llegue y me presente*
 ante faciem Dei mei, *ante la faz de mi Dios,*
 quis dabit mihi pennas *¿quién me dará alas*
 sicut columbae, *como a una paloma*
 et volabo et requiescam? *y volaré y descansaré?*

NOS AUTEM GLORIARI

Nos autem gloriari oportet *Nosotros debemos gloriamos*
 in cruce Domini Nostri *en la cruz de Nuestro Señor*
 Jesu Christi: *Jesucristo,*
 in quo est salus, *en el que están nuestra salud,*
 vita et resurrectio nostra. *vida y resurrección.*

Debido a la actual situación bélica en Ucrania y a la crisis humanitaria originada, se va a destinar una parte de la recaudación de este concierto a la ayuda a los refugiados ucranianos.

Igualmente, se ha habilitado la venta de entradas de *fila cero* en nuestra página web en el mismo post de venta de entradas para el concierto, cuya recaudación será íntegra para dicho fin. Toda la ayuda se canalizará a través de Cáritas. La posibilidad de donar por esta vía estará abierta de forma indefinida.

https://smdesevilla.com/principal/requiem_aeternam/

Creemos que en estos momentos la música debe ir más allá de un simple concierto y convertirse en un vehículo de solidaridad.

SÁBADO 12 DE MARZO DE 2022 · 20.30 HORAS

PARROQUIA DE SAN CARLOS BORROMEO · C/ PEDRO SALINAS I · SEVILLA



sociedad
musical
de sevilla

NO SDO

AYUNTAMIENTO DE SEVILLA
Unidad, Participación Ciudadana
y Coordinación de Servicios

